

A HEBREW LIEDERABEND

An Evening of Hebrew Song

TUESDAY, JUNE 4, 2019

ANNE E. LEIBOWITZ MEMORIAL CONCERT

SONG TEXTS

6:00pm Pre-Concert Lecture
7:00pm Concert

Performed by

ILANA DAVIDSON
RAPHAEL FRIEDER
ELIZABETH SHAMMASH
YEHUDI WYNER

and guest artist RONN YEDIDIA

Devised by

NEIL W. LEVIN



SMITHSONIAN
YEAR OF MUSIC
© Smithsonian

*This event is part of the
Smithsonian Year of Music.*

Including music by

JOSEPH ACHRON
JOEL ENGEL
ALEXANDER KREIN
PAUL BEN-HAIM
OFER BEN-AMOTS

and poetry by

SHAUL TCHERNICHOVSKY
AVIGDOR HAMEIRI
YEHUDA HALEVI
LEAH GOLDBERG
RACHEL
HAYIM NAHMAN BIALIK

and others...

YIVO INSTITUTE FOR JEWISH RESEARCH

in the Center for Jewish History

15 WEST 16TH STREET · NYC



PROGRAM

THEY SAY THERE IS A LAND | אומרים: ישנה ארץ

Music by Naomi Shemer | 1930-2004 | נעמי שמר
Words by Shaul Tchernichovsky | 1875-1943 | שאול טשרניחובסקי

THEY SAY THERE IS A LAND | אומרים: ישנה ארץ

Music by Joel Engel | 1868-1927 | יואל אנגל
Words by Shaul Tchernichovsky | 1875-1943 | שאול טשרניחובסקי

TWO LETTERS | שני מכתבים

Music by Joel Engel | 1868-1927 | יואל אנגל
Words by Avigdor Hameiri | 1890-1970 | אביגדור המאירי

IN EXILE | גלות

Music by Heinrich Schalit | 1886-1976 | היינריך שליט
Words by Yehuda HaLevi | 1075-1141 | יהודה הלוי

LONGING | שנת עולם

Music by Heinrich Schalit | 1886-1976 | היינריך שליט
Words by Yehuda HaLevi | 1075-1141 | יהודה הלוי

SNOW ON MY CITY | שלג על עירי

Music and Words by Naomi Shemer | 1930-2004 | נעמי שמר
Arranged by Raphael Frieder | רפאל פרידר

THE SOUND OF SILENCE | קול דממה

Music by Dov Zamir | 1928-2002 | דב זמיר
Words by Fania Bergstein | 1908-1950 | פניה ברגשטיין
Arranged by Hanan Winternitz | חנן וינטרניץ

DAY OF NISAN | יום ניסן

Music and Words by Dov Zamir | 1928-2002 | דב זמיר
Arranged by Miri Zamir-Capsouto | מיירי זמיר קפסוטו

ANCIENT WINE | יין עתיק

Music by Yehezkel Braun | 1922-2014 | יחזקאל בראון
Words by Leah Goldberg | 1911-1970 | לאה גולדברג

FROM MY WINDOW | מחלוני

Music by Yehezkel Braun | 1922-2014 | יחזקאל בראון
Words by Leah Goldberg | 1911-1970 | לאה גולדברג

FROM MY WINDOW | מחלוני

Music by Nurit Hirsh | 1942- | נורית הירש
Words by Leah Goldberg | 1911-1970 | לאה גולדברג

IN THE MORNINGS TEARS WAKE ME | בקר תעירני דמעתי

Music by Alexander Krein | 1883-1951 | אלכסנדר קריין
Words by Abram Markovich Efros | 1888-1954 | אברהם אפרת

BARREN WOMAN | עקרה

Music by Rivka Levinson | 1906-1951 | רבקה לוינסון
Words by Rachel Bluwstein | 1890-1931 | רחל

SEA OF GALILEE | כנרת

Music by Marc Lavry | 1903-1967 | מרק לברי
Words by Avigdor Hameiri | 1890-1970 | אביגדור המאירי

TO THE DESERT | למדבר

Arranged by Stefan Wolpe | 1902-1972 | שטפן וולפה

WHITHER YOUR BELOVED | אנה הלך דודך

Melody by Emanuel Amiran-Pougatchov; Gil Aldema
עמנואל עמירן-פוגצ'וב; גיל אלדמע
Arranged by Menachem Wiesenberg | 1950- | מנחם ויזנברג
Words from The Song of Songs | שיר השירים

INTERMISSION

LIGHTS OUT | כיבוי אורות

Music and Words by Naomi Shemer | 1930-2004 | נעמי שמר
Arranged by Menachem Wiesenberg | 1950- | מנחם ויזנברג

THE HYACINTH | שיר ליקינתון

Melody by Rivka Gwily | רבקה גוילי
Words by Lea Goldberg | 1911-1970 | לאה גולדברג
Arranged by Menachem Wiesenberg | 1950- | מנחם ויזנברג

BEHOLD, THOU ART FAIR | הנך יפה רעיתי

Music by Yedidiya Admon | 1894-1982 | ידידיה אדמון
Words from the Song of Songs | שיר השירים

AH, YOU ARE FAIR MY DARLING | הנך יפה רעיתי

Music by Ofer Ben-Amots | 1955- | עופר בן-אמוץ
Words from the Song of Songs | שיר השירים

A STAR FALLEN DOWN | כוכב נפל

Music by Paul Ben-Haim | 1897-1984 | פאול בן חיים
Words by Matti Katz | 1944-1964 | מתי כץ

CANOPY | אפיריון

Music by Eytan Pessen | 1961- | איתן פסן
Words by Jonathan Ratosh | 1908-1981 | יונתן רטוש

AT TWILIGHT | לפנות ערב

Music by Sasha Argov | 1914-1995 | ששה ארגוב
Words by Yaakov Shabtai | 1934-1981 | יעקב שבתאי
Arranged by Arbel

CANZONETTA: DREAMY LIGHT | אורות חולמים

Music by Joseph Achron | 1886-1941 | יוסף אחרון
Words by Avraham Ben-Yitzhak | 1883-1950 | אברהם בן יצחק

WITH GENTLE FINGERS | באצבעות ענוגות

Music by Alex Weiser | 1989- | אלכס וויזר
Words by David Vogel | 1891-1944 | דוד פוגל

NOW I'LL TAKE | הנה אקח

Music by Abraham Schwadron (Sharon) | 1878-1957 | אברהם שבדרון (שרון)
Words by Rachel Bluwstein | 1890-1931 | רחל

THE SKY IS ACROSS FROM ME | ממולי השמיים

Music and Words by Ronn Yedidia | 1960- | רון ידידיה

NEITHER DAY NOR NIGHT | לא ביום ולא בלילה

Folksong
Words by Hayim Nahman Bialik | 1873-1934 | חיים נחמן ביאליק

NEITHER DAY NOR NIGHT | לא ביום ולא בלילה

Music by Samuel Alman | 1887-1947 | שמואל אלמן
Words by Hayim Nahman Bialik | 1873-1934 | חיים נחמן ביאליק

THERE COMES PEACE | באה מנוחה

Arranged by Kurt Weill | 1900-1950 | קורט וייל
Melody by Daniel Sambursky | דניאל סמבורסקי
Words by Nathan Alterman | 1910-1970 | נתן אלתרמן

WE'VE COME | באנו

Arranged by Aaron Copland | 1900-1990 | אהרן קופלנד
Melody by Joel Walbe | יואל ולבה
Words by Nathan Alterman | 1910-1970 | נתן אלתרמן

אומרים: ישנה ארץ | THEY SAY THERE IS A LAND

(1) Music by Naomi Shemer | נעמי שמר // Words by Shaul Tchernichovsky | שאול טשרניחובסקי

(2) Music by Joel Engel | יואל אנגל // Words by Shaul Tchernichovsky | שאול טשרניחובסקי

They say there is a land,
A land drenched in sun...
Where is this land?
Where is this sun?

אומרים: ישנה ארץ,
ארץ רות שמש...
איפה אותה ארץ?
איפה אותו שמש?

They say there is a land,
Its pillars are seven,
Seven planets,
Springing up on every hill.

אומרים: ישנה ארץ
עמודיה שבעה,
שבעה כוכבי-לכת
צצים על כל גבעה.

A land where shall come to pass,
What every man had hoped for,
Everyone who enters –
Has met with Akiva.

ארץ – בה יקים
כל אשר איש קנה,
נכנס כל הנכנס –
פגע בו עקיבא.

Peace to you, Akiva!
Peace to you, Rabbi!
Where are they, the holy ones?
Where is the Maccabee?

”שלום לך, עקיבא!
שלום לך, רבי!
איפה הם הקדושים,
איפה המכבי?”

Akiva answers him,
The Rabbi says:
All of Israel is holy,
You are the Maccabee!

עונה לו עקיבא,
אומר לו הרבי:
”כל ישראל קדושים,
אתה המכבי!”

TWO LETTERS | שני מכתבים
Music by Joel Engel | יואל אנגל
Words by Avigdor Hameiri | אביגדור המאירי

On a delicate, white as snow, paper
Arrives a letter from far away land,
Writes a mother all in tears:
"To my good son in Jerusalem.
Your father died. Your mother is sick.
Come back home, my sweet son!
We'll wait for you nonstop,
From morning to night
Come home in Spring,
Come home,
Come home,
Come home my sweet son!"

On simple paper, grey as ashes,
Is sent a letter to diaspora.
Writes a pioneer in tears:
"Year 1924 in Jerusalem,
Forgive me, my sick mother,
I won't ever move from here!
If you truly love me,
Arrive here and hug me hard,
I won't wander back and forth,
I won't move, I won't move,
No, no, never."

על נייר לָבֵן וְצַח כְּשַׁחַר
בָּא מִכְתָּב מִן הַגּוּלָה
כּוֹתֶבֶת אִם בְּדַמְעַת עֵינַי:
"לְבִנִי הַטּוֹב בִּירוּשָׁלַיִם,
אָבִיךָ מֵת, אִמְךָ חוֹלָה
בּוֹא הַבֵּיתָה בֶּן חֲבִיב!
נִחַפָּה לְךָ בְּלֵי הָרֶף
מִן הַבֶּקֶר עַד הָעֶרֶב
בּוֹא הַבֵּיתָה לְאָבִיב
בּוֹא הַבֵּיתָה, בֶּן חֲבִיב
בּוֹא הַבֵּיתָה, בּוֹא הַבֵּיתָה,
בּוֹא, בֶּן חֲבִיב!"

על נייר פָּשוּט, אָפֵר כְּאָפֵר
הוֹלֵךְ מִכְתָּב אֶל הַגּוּלָה.
כּוֹתֵב חֲלוּץ, בְּדַמְעַת עֵינַי:
שְׁנַת תְּרַפֵּ"ד בִּירוּשָׁלַיִם.
"סְלַחֵי לִי, אִמִּי הַחוֹלָה
לֹא אָזוּז מִפֶּה לְעַד!
אִם עוֹד אָהֵב תְּאָהֲבֵנִי —
בּוֹאֵי הִנֵּה וְחִבְקֵנִי,
וְלֹא אָהִיָּה נֶעַ וְנָה.
לֹא אָזוּז מִפֶּה לְעַד,
לֹא אָזוּז, לֹא אָזוּז,
לֹא לֹא, לְעַד!"

Translation by Faina Burko

IN EXILE | גלות

Music by Heinrich Schalit | היינריך שליט
Words by Yehuda HaLevi | יהודה הלוי

Let Thy favour pass to me,
Even as Thy wrath hath passed;
Shall mine iniquity for ever
Stand between me and Thee?
How long shall I search
For Thee beside me, and find Thee not?
O Dweller amid the wings of the Cherubim
That are outspread over Thine Ark,
Thou hast enslaved me unto strangers
While I am the man of Thy right hand.
My Redeemer! To redeem my multitudes
Rise and look forth from Thine abiding place.

יֵעָבֵר עָלַי רְצוֹנְךָ / כְּאֲשֶׁר עָבַר חֲרוֹנְךָ,
הַלְעוֹלָמִים עֹנִי / יַעֲמֹד בֵּינִי וּבֵינְךָ?
וְעַדִּי מִתִּי אֲבַקֵּשׁ / אוֹתְךָ עָמִי – וְאֵינְךָ?
דָּר בְּכַנְפֵי הַכְּרוּבִים / הַפְּרוֹשִׁים עַל אַרְוֹנְךָ,
הַעֲבַדְתָּנִי לְזָרִים – / וְאֲנִי כֹנֵת יְמִינְךָ.
גּוֹאֲלִי, לְגֹאֵל הַמּוֹנִי / רוּם וְהִשְׁקֵף מִמְעוֹנְךָ!

LONGING | שנת עולם

Music by Heinrich Schalit | היינריך שליט
Words by Yehuda HaLevi | יהודה הלוי

To meet my life source I run;
Therefore this vain and empty life I abhor.
To see the face of my King is my sole quest.
Besides Him none do I fear or adore.
O that I might see Him in a dream!
I would eternally sleep and not awaken.
If only I beheld His face within the home of my heart,
My eyes would not ask to look outside.

לְקִרְאָת מְקוֹר חַיִּי אֶמְצֵא אֲרוּצָה -
עַל כֵּן בְּחַיֵּי שְׂוָא וְרִיק אֶקְוֶה.
לְרִאֲוֹת פְּנֵי מַלְכִי מִגְמַתִּי לְבַד,
לֹא אֶעֱרָץ בְּלִתּוֹ וְלֹא אֶעֱרִיצָה,
מִי יִתְּנֵנִי לְחִזּוֹתוֹ בְּחֵלֹם!
אִישׁוֹן שְׁנַת עוֹלָם וְלֹא אֶקִּיצָה.
לוֹ אֶחְזֶה פְּנֵי בִלְבָבִי בֵּיתָה -
לֹא שְׂאֵלוֹ עֵינַי לְהַבִּיט חוּצָה

Translation by Eliyahu Mishulovin

SNOW ON MY CITY | שלג על עירי
Music and Words by Naomi Shemer | נעמי שמר
Arranged by Raphael Frieder | רפאל פרידר

Snow over my city, resting all the night.
My love has gone to the warm lands.

Snow over my city, and the night is cold.
From the warm countries he will bring me a date.

The honey of the fig, the sweetness of carob.
And a caravan of camels laden with all good things.

Surely my heart's sun will return here.
And from there, he will bring an orange.

Snow over my city, resting like a *tallis*.
From the warm lands, what have you brought me?

Snow on my city, snow on my face.
And within the fruit are all my longings.

שלג על עירי, כל הלילה נח.
אל ארצות החום אהובי הלך.

שלג על עירי, והלילה קר.
מארצות החום לי יביא תמר.

דבש התאנה, מתק החרוב.
ואורחת גמלים עמוסי כל טוב.

הנה שוב ישוב, שמש לבבי.
ומשם תפוח זהב יביא.

שלג על עירי, נח כמו טלית.
מארצות החום, מה הבאת לי.

שלג על עירי, שלג על פני.
ובתוך הפרי כל געגועי.

THE SOUND OF SILENCE | קול דממה

Music by Dov Zamir | דב זמיר // Words by Fania Bergstein | פניה ברגשטיין

Arranged by Hanan Winternitz | חנן וינטרניץ

No abundance of rich words
and a laurel wreath.
Only a wheat grain,
Tiny,
Simple
One word and nothing more:
You.

לא גוּנֵי־מִיָּלִים בְּשִׁפְעַ
וְעֵטְרַת זֶר.
רַק שֶׁבֶלֶת לֶחֶם.
פְּעוּטָה,
פְּשׁוּטָה,
מְלֶה אַחַת וְלֹא יוֹתֵר:
אַתָּה.

Not the breaking sound of
Chopping waves.
Not a violin and a bow.
Playing a melody.
Only one word
Served to you:
I.

לֹא גִלִּים הוֹמִים בְּקִצָּב
וְעוֹנִים.
לֹא כְּנֹר וְקִשְׁת.
שִׁיר נוֹגֵנִים.
רַק מְלֶה אַחַת
לְךָ מוֹגֵשֶׁת:
אֲנִי.

Translation by Faina Burko

DAY OF NISAN | יום ניסן

Music and Words by Dov Zamir | דב זמיר

Arranged by Miri Zamir-Capsouto | מירי זמיר קפסוטו

In my window's square
Rejoices Nisan day,
Young
Spring like,
Fresh.

בְּרַבּוּעַ חַלּוֹנִי
צוֹהֵל יוֹם נִיסָן
צָעִיר,
אֶבִיבִי,
רַעְנָן.

From behind the hill
It appeared, glanced
And applauded
And so fast,
Jumped as an acrobat
Into the grassy green sea,
Shattering into multitudes of
Diamond slivers
Of Nisan day.
Merry,
Joyful,
In opulence of colors
In my window's square.

מֵאַחֲרֵי הַגְּבֻעָה הוֹפִיעַ
יָרָה מִבֶּטֶט,
הֲרִיעַ,
וּמְיָד —
אֶל יַם הַדְּשָׁאִים הִזְרַקְרַק
קִפֵּץ כְּלוֹלֵן
וְרִסַּק
לְרַבּוּא רַבּוּאוֹת שְׁבָרִירֵי יְהֵלוּם,
לְרַבּוּא זְהָרוּרִים שֶׁל יוֹם נִיסָן
צוֹהֵל,
מִתְרוֹנָן
בְּשִׁפְעַ, שִׁפְעַ שֶׁל גּוֹנִים
בְּרַבּוּעַ חַלּוֹנִי.

Translation by Faina Burko

יין עתיק | ANCIENT WINE

Music by Yehezkel Braun | יחזקאל בראון

Words by Leah Goldberg | לאה גולדברג

Mellow the wine, well-known refrain,
There grew two lilies in sun and in rain.
The breeze enjoyed their romancing -
A hand to pluck was advancing!

יין עתיק, זמר ישן.
צמחו בגן שושנה ושושן.
חמדה לרוח לוטפת,
אזיה היד הקוטפת!

Mellow the wine, well-known refrain,
With one lily gone, was the other in pain?
A tear of dew at dawning,
The faithless, the lily stopped mourning!

יין עתיק, זמר ישן,
אבוי, התיבל שושנה-אין-שושן?
דמעת הטל היורדת,
חמדת הפריחה הבוגדת!

Strong young wine, unsung refrain -
Now the bee carries nectar to its hive once again.
Fragrant breeze and green, leafy bower.
Time to fade, and time to flower.

עז התירוש, זמר חדש -
נשאה הדבורה לכורת הדבש.
יערות גם ריח נחוה.
עת לנבול ועת לפרוח.

מחלוני | FROM MY WINDOW

(1) Music by Yehezkel Braun | יחזקאל בראון // Words by Leah Goldberg | לאה גולדברג

(2) Music by Nurit Hirsh | נורית הירש // Words by Leah Goldberg | לאה גולדברג

This garden sweet on which my eyes do rest
Your window too surveys from up above.
The livelong day I am allowed to love
The very things that your eyes have caressed.

מחלוני וגם מחלונך
אותו הגן נשקף, אותו הנוף,
ויום תמים מתר לי לאהב
את הדברים אשר לטפה עינך.

The nightingale which I hear in the night
Sings by your window too its sweet refrain —
Your every dream must needs its song contain
Whilst I awake and listen in delight.

מול חלונך וגם מול חלוני
בלילה שר אותו זמיר עצמו,
ועת ירטיט לבך בחלומו
אעור ואאזין לו גם אני.

My friend, the ancient pine, each needle bearing
A glance of yours like purest dewy light,
At dawning smiles and greets me, silver-hued —

האורן הזקן, שבו כל מחט
את מבטך נושאת כטל טהור,
עם בקר יקדמני בברכה —

So very many things were ours for sharing,
But in your casement, darkness ruled that night
When my sad longing touched your solitude.

דברים רבים מאד אהבנו יחד,
אך לא זרח באשנבך האור
עת בדידותי נגעה בבדידותך.

IN THE MORNINGS TEARS WAKE ME | בקר תעירני דמעתי

Music by Alexander Krein | אלכסנדר קריין

Words by Abram Markovich Efros | אברהם אפרת

In the mornings tears would wake me, my God, my God.
At nights tears make me sleepy, my God, my God.

With the morning star I moan, full of bitterness, bitter.
With groans and signs, full of bitterness, bitter.

If I'd walk south, I'd cry, oh, my God.
If I'd ride north, I'd cry, oh, my God.

No strength left for bag of seeds, oh, my God!
Till vintage and harvest, I have no strength, oh, my God!

My eyes burned from weeping,
My feet swollen from wandering around, my God, my God!

There is no shelter or respite... until when, oh, my God!
The weeping filled my eyes! Look at poor me,
full of bitterness, so bitter.

בקר תעירני דמעתי, אָלֵי, אָלֵי!

עָרֵב תִּישָׁנְנִי דְמַעְתִּי, אָלֵי, אָלֵי!

עִם אֵילַת־שָׁחַר אֲנַחְתִּי לִי, מֵר לִי, מֵר!

עִם נִגְהוֹת־נִשְׁפָּף אֲנַחְתִּי לִי, מֵר לִי, מֵר לִי!

אִם אַלֶּךְ הַנִּגְבָּה, שׁוּעַתִּי לִי, הָהָ, אָלֵי!

אִם אָסַע צְפוֹנָה, שׁוּעַתִּי לִי, הָהָ, אָלֵי!

מִנִּי מִשְׁפָּךְ יִרַע אֵין דָּמִי לִי, הָהָ, אָלֵי!

וְעַד אָסִיף וּבְצִיר אֵין דָּמִי לִי, הָהָ, אָלֵי!

עֲשִׂשׂוּ עֵינַי מִרְדַּת מַיִם, הָהָ, אָלֵי!

כִּף רַגְלֵי בְּצִקָּה מְנוּהָ... אָלֵי, אָלֵי!

אֵין מִפְּלֹט וְאֵין מִחְסָה... עַד מַתִּי עוֹד, הָהָ, אָלֵי!

בְּכִי רֹתָה עֵינִי! רְאֵה עֲנִי, כִּי מֵר לִי, מֵר!

Translation by Faina Burko

BARREN WOMAN | עקרה
Music by Rivka Levinson | רבקה לוינסון
Words by Rachel Bluwstein | רחל

If only I had a son,
a little boy,
with dark curly hair, and bright,
that I might hold his hand
and stroll gently
gently gently
on the paths of the garden,
a little boy.

Uri I'd call him, my Uri;
soft and clear the short name,
a shard of brightness;
my dark and handsome boy;
Uri I'd call him,
"My light" I'd call him.

I still wax bitter, like Rachel,
I still pray, like Hannah at Shiloh,
I wait for him,
yes I wait for him;
I wait for him.

בן לו היָה לי! ילד קטן,
שחר תלתלים ונבון.
לאֲחֹז בְּיָדוֹ וְלִפְסַע לְאֵט
בְּשִׁבְלֵי הַגֶּן.
יְלֵה.
קָטָן.

אורי אֶקְרָא לוֹ, אורי שלי!
רך וְצֶלוֹל הוא השם הקָצֵר.
רְסִיס נְהָרָה.
לְיַלְדֵי הַשְּׁחֲרָחֵר
– "אורי!" –
אֶקְרָא!

עוד אֶתְמַרְמֵר כְּרַחֵל הָאֵם.
עוד אֶתְפַּלֵּל כְּחַנָּה בְּשִׁילָה.
עוד אַחְכָּה
לוֹ.

SEA OF GALILEE | כנרת
Music by Marc Lavry | מרק לברי
Words by Avigdor Hameiri | אביגדור המאיר

Blue of the sky reaches above
Secret of secrets pulls to the depths.
All grief, happiness and glee full of fear on your waves,
Sea of Galilee, to sail non stop,
To see the reflection, to love, and to love,
To flow with the joy and weeping together.

Sea of Galilee, Sea of Galilee, you're miracle of miracles.
God of eternity lives in your depths,
Under your sky to live and die!
You're miracle of miracles on earth.

תְּכַלֵּת שָׁמַיִם מוֹשְׁכֵת בְּרוֹם
וְסוֹד אֵין הַחֶקֶר מוֹשֵׁף אֵלַי תְּהוֹם.
כָּל יְגוֹן וְכָל אֲשֶׁר וְגִיל מְלֵא פֶחֶד —
עַל גְּלִיף, כְּנֶרֶת, לְשׁוֹט עַד בְּלֵי סוּף,
בְּךָ הַשְּׁתַקֵּף וְלֶאֱהָב, לְאֶהָב,
הַשְּׁתַפֵּף בְּרִנָּה וּבְבִכֵי גַם יַחַד.
כְּנֶרֶת, כְּנֶרֶת, אֶת פֶּלֶא כָּל-פֶּלֶא,
אֵלֶּה הַנִּצָּח בְּךָ חַי בְּתֵהוֹמוֹת,
תַּחַת שָׁמַיִךְ לְחַיּוֹת וְלָמוֹת!
אֶת פֶּלֶא כָּל-פֶּלֶא עָלֵי אֲדָמוֹת.

TO THE DESERT | למדבר
Arranged by Stefan Wolpe | שטפן וולפה

O take us to the desert
On camels' backs aloft
Upon their necks will tinkle
The bells in cadence soft.

למדבר שאנו
על דבשות גמלים,
על צואריהם יצלצלו
פעמונים גדולים.

O take us, O take us
O take us to the desert.

שאנו, שאנו – למדבר שאנו,
למדבר שאנו..

Don't play upon your flute, for
The shepherds are asleep
While on the paths, the winking
Bright stars their vigil keep.

חלילה לכם תחללו –
הרועים נמים.
ובלילות על השבילים
הפוכבים רומזים.

WHITHER YOUR BELOVED | אנה הלך דודך

Melody by Emanuel Amiran-Pougatchov; Gil Aldema | גיל אלדמה; פוגצ'וב; עמירן-פוגצ'וב
Arranged by Menachem Wiesenberg | מנחם ויזנברג // Words from The Song of Songs | שיר השירים

Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women?
Whither hath thy beloved turned him, that we may seek him with thee?
My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices.

אנה הלך דודך, היפה בנשים,
אנה פנה דודך, ונבקשנו עמך:
דודי ירד לגנו, לערגות הבשם.

LIGHTS OUT | כיבוי אורות

Music and Words by Naomi Shemer | נעמי שמר
Arranged by Menachem Wiesenberg | מנחם ויזנברג

| | |
|--------------------------------------|----------------------|
| A long way | דרך רב הגדוד הלך |
| The regiment has passed | אל המדבר |
| Skipped over an abyss | על תהום שבילו פסח |
| And moved on — | וגם עבר |
| A way without an end — | דרך אין קצה לו |
| Till from the top of the rock | עד מראש הסלע |
| The sound of trumpets called: | קול החצוצרות קרא: |
| Night has come | ליל בא |
| To the desert | אל המדבר |
| The smoke from the bonfires rise | ממדורות עשן עולה |
| And the sound of drums died, | וצליל תופים נדם, נדם |
| The moon above the prairies ignites | על ערבות ניצת ירח |
| With a face like blood | ופניו כדם |
| A soldier sings his song in the wind | שר חייל שירו ברוח |
| Against the mountain | מול ההר |
| The regiment, exhausted, | הגדוד עייף ינוח |
| Rests in the desert, sings, | במדבר |
| And a drum answers back | שר ותוף עונה לו |
| Till from the top of the rock | עד מראש הסלע |
| The sound of trumpets called: | קול החצוצרות יקרא: |
| Night has come... | ליל בא... |
| Bring peace to our tents | שים שלום אל אהלינו |
| In the desert, | במדבר |
| Our regiment skipped over an abyss | על תהום פסע גדודנו |
| And moved on, | גם עבר |
| Its lines must be strengthened, | שורותיו חשלה |
| Till from the top of the rock | עת מראש הסלע |
| The sound of trumpets called: | קול החצוצרות יקרא: |
| Night has come... | ליל בא... |

שיר ליקינתון | THE HYACINTH

Melody by Rivka Gwily | רבקה גוילי // Words by Lea Goldberg | לאה גולדברג
Arranged by Menachem Wiesenberg | מנחם ויזנברג

Every night the moon watches
The blooming flowers in the garden,
The hyacinth flowers in our little garden,
Every night the moon watches.

And says the moon to the clouds:
Send a drop, and a little drop more
So that the hyacinth will bloom.
So says the moon to the clouds.

Came the rain pattering at my window
And sang a merry tune to the flower in my garden,
And the hyacinth answered joyously
To the rain that pattered at my window.

לַיְלָה לַיְלָה מִסִּתְּפֹלֶת הַלְּבָנָה
בְּפִרְחִים אֲשֶׁר הִנְצוּ בְּגִנָּה,
בְּצִיצֵי הַיְקִינְתָּוֶן בְּגִנְנוּ הַקָּטָן
לַיְלָה לַיְלָה מִסִּתְּפֹלֶת הַלְּבָנָה.

וְאוֹמֶרֶת הַלְּבָנָה לְעֲנָנִים
תִּנּוּ טֶפֶה וְעוֹד טֶפֶת לְגִנִּים
שִׂיפְרַח הַיְקִינְתָּוֶן בְּגִנְנוּ הַקָּטָן
כִּי אוֹמֶרֶת הַלְּבָנָה לְעֲנָנִים.

בָּא הַגֶּשֶׁם וְצִלְצַל בְּחַלּוֹנִי
שֶׁר נִגּוֹן עָלִיז לְפִרַח בְּגִנִּי
וְעָנָה הַיְקִינְתָּוֶן בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׂוֹן
לְמָטָר אֲשֶׁר צִלְצַל בְּחַלּוֹנִי.

BEHOLD, THOU ART FAIR | הנך יפה רעיתי

Music by Yedidiya Admon | ידידיה אדמון
Words from the Song of Songs | שיר השירים

Behold, thou art fair, my love:
Behold thou has doves' eyes
Within they locks;
Thy teeth are like a flock of sheep
That are even shorn,
Which came up from the washing;
Whereof everyone bear twins
And none is barren among them.

By night on my bed I sought him
Whom my soul loveth.
The watchman that went about the
City found me.
I charge you, O daughters of
Jerusalem, if you find my beloved.

הנך יפה רעיתי,
עיניך — יונים מבעד לצמתך;
שניך כעדר הקצובות,
שכלם, מתאימות,
ושכלה, אין בהם.
הנך יפה...
...

בלילות את חיפשתי שאהבה נפשי
מצאוני, השמרים, הסבבים, בעיר
בלילות
בנות ירושלם, אם תמצאו את שאהבה
נפשי
הנך יפה...
...

AH, YOU ARE FAIR MY DARLING | הנך יפה רעיתי

Music by Ofer Ben-Amots | עופר בן-אמוט
Words from the Song of Songs | שיר השירים

Ah, you are fair my darling,
You are fair, Your eyes are like doves...
Your hair is like the flock of goats...
Streaming down Mount Gilead;
Your lips are like a crimson thread of silk
Your mouth is lovely;
Your neck is like the Tower of David.

הנך יפה רעיתי,
הנך יפה — עיניך יונים...
שערך כעדר העזים...
שגלשו מהר גלעד;
כחוט השני שפתותיך
ומדברך נאווה;
צוארך בנוי לתלפיות.

A STAR FALLEN DOWN | כוכב נפל

Music by Paul Ben-Haim | פאול בן חיים

Words by Matti Katz | מתי כץ

| | |
|---|---|
| I. | .I |
| I didn't make up my mind about that, And forgot all the beginnings. I remember, remembered only the tree and its falling leaves And a bush bursting with flowers. | לא עוצבה דעתי בנידון, ושכחתי את כל ההתחלות. זכרתי, זכרתי רק עץ ושלכת ושיח שולח פרחים. |
| I remembered the point in the middle That broke off from the king's road. | זכרתי את נקודת הביניים שנותקה מדרכי המלכים, שנותקה מדרכי המלכים. |
| II. | .II |
| Last night, last night, A star had fallen between Cassiopeia and the Big Dipper New hopes were born At exactly the time of zero seconds. Life in gray and hope in pink. Staring at blurred eternity. Staring at pale night. Laughing, laughing across grey and pink heavenly bodies. | אמש, אמש בין קסיופה ועגלה נפל כוחב פסקו חיי אדם נולדו תקוות חדשות בזמן של בדיוק אפס שניות. חיים באפור ותקווה בוורוד, נבטים אל נצח מטושטש נבטים אל לילה חיוור, צוחקים, צוחקים, מול עולמות וורודים ואפורים. |

Translation by Faina Burko

CANOPY | אפיריון
Music by Eytan Pessen | איתן פסן
Words by Jonathan Ratosh | יונתן רטוש

He:

A fig leaf on me as a vine,
And Eden spreads its fragrance.
Each apple slice delights me
And a snake crawls across.

Oh, look what I've done,
Come back, and lie with me
Since in wickedness I was defiled
And in sin I was conceived.

She:

A fig leaf burns as fire
And Eden rules the spikenard,
An apple slice explodes in me
And each snake rebelliously crawls.

Oh, look what you've done,
Come back and lie with me.
Since in wickedness you were defiled
And in sin I was conceived.

Trembling God ascends
Eden enveloped by canopy
And a serpent winding as a brown
Ring, as a snake,
An ancient snake.

הוא:

עֵלָה תְּאֵנָה לִי כַגֶּפֶן
וְעֵדֶן יִתֵּן נִיחֹחוֹ
כָּל פֶּלַח תְּפֹוח לִי יִפֶּן
וְגַח כָּל נָחָשׁ נִכְחוֹ

הוּא רָאִי מָה זֶה עוֹלָלְתִי
שׁוּבִי וְשִׁכְבָּת עִמִּי
כִּי בַעֲוֹן חוֹלָלְתִי
וּבַחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אִמִּי

היא:

עֵלָה תְּאֵנָה רֵד כְּאֵשׁ בִּי
וְעֵדֶן יִרְדֶּה בִּי נִרְדּוֹ
וּפֶלַח תְּפֹוח יִזְקֵשׁ בִּי
וְגַח כָּל נָחָשׁ בְּמִרְדּוֹ

הוּא רָאֵה מָה זֶה עוֹלָלְתִי
שׁוּבָה וְשִׁכְבָּה עִמִּי
כִּי בַעֲוֹן חוֹלָלְתִי
וּבַחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אִמִּי

עוֹלִים אֶלֶהִים מִן הָרֵעַד
וְעֵדֶן חָתַם אֶפְרִיּוֹן
וּפְתָן כְּרוּךְ בְּטַבַּעַת
חוּמָה כְּנָחָשׁ
כְּנָחָשׁ וְקִדְמוֹן

Translation by Faina Burko

לפנות ערב | AT TWILIGHT

Music by Sasha Argov | סשה ארגוב // Words by Yaakov Shabtai | יעקב שבתאי
Arranged by Arbel

Among the cypress trees evening comes down
Look, the shadow comes around us
Barefoot we shall walk in the fields of stubble
Because the day, my beauty, is passing.

My hand will rest on your shoulder
And my shadow shall walk next to yours
The wind blows now from the sea
Because the day, my beauty, is passing.

Come now, let us sit, all is calm
Among the trees of the grove the day is setting
The dusk touches the leaves of the vine
In the eucalyptus grove the darkness is already hiding.

Among the cypresses the moon rises
Look, so transparent is the night
In the distance of the fields, the owl is screeching
And after, the howl of the jackal.

בין ברושים יורד הערב,
הסתכלי, הצל קרב אלינו,
יחפים נלך בשדות השלף
כי היום, יפתי, עובר.

על כתפך ידי תנוח
וצלי על יד צלך פוסע,
מן הים עכשיו נושב הרוח
כי היום, יפתי, עובר.

בואי נשב, הכל רוגע,
בין עצי הפרדס היום שוקע
בעלי גפנים הצל נוגע,
בחורשת האקליפטוס כבר החושך מתחבא.

אך... אור שקיעה מאיר פנייך,
צמתך בתוך ידי מוטלת,
ושחורות שחורות הן שתי עינייך,
והיום, יפתי, עובר.

שימי ראשך אצלי על ברך,
בצמה השחורה אקלע לך פרח,
ציפורים שרות את שיר הערב,
על חורשת האקליפטוס כבר הלילה מכסה.

אך... בין ברושים עולה ירח,
הסתכלי, כל כך שקוף הלילה,
במרחב שדות ינשוף צורח
ואחריו יללת התן.

CANZONETTA: DREAMY LIGHT | אורות חולמים

Music by Joseph Achron | יוסף אחרון

Words by Avraham Ben-Yitzhak | אברהם בן יצחק

Dreamy Night
Pale Light
Falls to my feet.

Softly languid
Shadows
Caress my path.

Among the naked boughs
Light wind
Blows.

Here last leaf
Is falling down
Circling
And is Gone.

אורות חולמים
אורות חורים
לרגלי צונחים

צללים רכים
צללים גלמים
את שבילי ילטפו

מבין פארות השופות
רוח קלה
תתן קולה —
והס...

הנה עלה אחרון
יעוף למטה
רגע יחוד עוד
ודממה...

Translation by Faina Burko

WITH GENTLE FINGERS | באצבעות ענוגות

Music by Alex Weiser | אלכס ווייזר

Words by David Vogel | דוד פוגל

with gentle fingers
the rain strums
a soft melancholy melody
on the ancient instrument of the dark night.

now he'll sit in the darkness
man in his home
— the children have fallen asleep —
and be silent for the rain,
because it will tell of our sadness.

because we have no more words in our mouths,
our feet are heavy
from the day
and there is no dance in them anymore.

בְּאֶצְבָּעוֹת עֲנוּגוֹת
פֹּרֵט הַגֶּשֶׁם
מִנְגִּינַת־נִכְאִים חֲרִישִׁית
עַל עוֹגֵב הַלַּיִל הַשְּׁחוֹר.

עֲתָה נִשְׁבָּה בְּחֹשֶׁכָה
אִישׁ בְּבֵיתוֹ
— הַיְלָדִים הֵן נִרְדָּמוּ —
וְנִשְׁתַּק לְגֶשֶׁם,
כִּי יִשְׁיחַ עֲצָבָנוּ.

כִּי אֵין עוֹד מִלָּה בְּפִינוּ,
רַגְלֵינוּ כְּבָדוּ
מִן הַיּוֹם
וְאֵין בָּן הַמְּחוֹל עוֹד.

NOW I'LL TAKE | הנה אקח

Music by Abraham Schwadron (Sharon) | אברהם שבדרון (שרון)

Words by Rachel Bluwstein | רחל

Now I shall take the glance of your eyes –
That heals my heart,
Like the wide open field –
Now I shall take the glance of your eyes,
And weave it into my song...

הִנֵּה אֶקַּח אֶת מַבְט עֵינֶיךָ –
עֲצָבוֹ הַשֶּׁקֶט, צָחוּקוֹ הַמְּאִיר,
הָרֶדֶף הַבְּרוּךְ הָרוֹעֵף מִמֶּנִּי,
הָרוֹפֵא לְלִבִּי כְּמִרְחַב הַנֵּיר –
הִנֵּה אֶקַּח אֶת מַבְט עֵינֶיךָ,
הִנֵּה אֶקַּח וְצָרְרֵתִי בְּשִׁירָה...

THE SKY IS ACROSS FROM ME | ממולי השמיים
Music and Words by Ronn Yedidia | רון ידידיה

Across me the sky, roaring the cannons
Thirsty kids yelling in heatwave
Land with no strength left,
Bloody cut on its hands.
Dawn wouldn't break, darkness and man.

Give ordinary folk what you have
Don't turn away from here — they cry out.
There at the top of the square they await you,
Arms are raised up - no response.
Beautiful are the treetops in your open spaces
The world kisses your eyes, smiles at you and sings.

Alone with the wind — flame in my heart
To an open sea - dance is my own.
An unknown road — no man walks on.
Tiring sun and a night that disappears
... eagle in the sky — God and Man.

Who are the ordinary folk that watch you
Where is the handsome face — they ask.
There on the river slopes for you, they are waiting
Thousands of years have passed by — no response.
Beautiful gazelles weep on your hills,
World is kissing your eyes,
Whispers to you - and sings.

Across me the sky, march awaits me.
Convoy on the water glances at me.
Come and tell me —
What awaits you alone? A child in your hands.
Heaven's gate will burst open trembling.

Give the ordinary folk what you possess
Don't turn away from them - they're crying.
There on top of the square they await you.
Arms are raised up - no response.
Circling pretty loves toward your sunrises.
World kisses your eyes.
Smiles at you — and sings.

ממולי השמיים - רועמים תותחים
ילדים צמאי מים שועטים בשָׁרָב
אָרֶץ לֹא נֹתֵר בָּהּ כּוֹחַ מַאי שָׁם
שָׁרֵט בִּידֵיהָ מְגָאֵל בְּדָם
שׁוֹחַר לֹא יִפְצִיעַ, חֹשֶׁק, וְאָדָם

תְּנִי לְאֲנָשִׁים הַקְּטָנִים אֶת מָה שִׁישׁ בָּךְ
אֵל תִּפְנִי פְּנִיךָ מִכָּאן - הֵם זֹעֲקִים
שָׁם בְּמַעְלָה הַכֶּכֶר הֵם מְחַכִּים לָךְ
יְדֵים מוֹשְׁטוֹת בְּאֹיֵר - אִין מַעְנָה
יְפוֹת הַצְּמֵרוֹת הַרְכוּת בְּמִרְחֶבֶךָ
עוֹלָם נוֹשֵׁק עֵינֶיךָ מְחַיֵּךְ לָךְ - וְשָׁר

לְבִדִּי עִם הָרוּחַ - לְהִבָּה בְּלִבִּי
אֵל הַיָּם הַפְּתוּחַ - הַרְקוֹד הוּא שְׁלִי
דָרְךָ לֹא נֹדַעַת - אִישׁ בָּהּ לֹא יִצְעֵד
שִׁמְשׁ מִיַּגְעַת וְלִילָה נִעְלָם
נִשְׁר בְּרַקִּיעַ - אֱלֹהִים וְאָדָם...

מִי הָאֲנָשִׁים הַקְּטָנִים שֶׁמְבִיטִים בָּךְ
אִיפֹה הַפְּנִים הַיְפִים - הֵם שׁוֹאֲלִים
שָׁם בְּמוֹרְדוֹת הַנְּהָר הֵם מְחַכִּים לָךְ
אֲלֵפֵי שָׁנִים עָבְרוּ לֹא מִכְּבָר - אִין מַעְנָה
בוֹכוֹת הָאֵילוֹת הַיְפוֹת עַל גְּבְעוֹתֶיךָ
עוֹלָם נוֹשֵׁק עֵינֶיךָ
מְלַחֵשׁ לָךְ - וְשָׁר

ממולי השמיים המסע לפני
שיירה על המים מעיפה בי מבט
בואי והגידוי - מה לך לבד?
ילד בידך?
מחכה לעד
שער הרקיע יבקע וירעד...

תְּנִי לְאֲנָשִׁים הַקְּטָנִים אֶת מָה שִׁישׁ בָּךְ
אֵל תִּפְנִי פְּנִיךָ מִכָּאן - הֵם זֹעֲקִים
שָׁם בְּמַעְלָה הַכֶּכֶר הֵם מְחַכִּים לָךְ
יְדֵים מוֹשְׁטוֹת בְּאֹיֵר - אִין מַעְנָה
חֲגוּת הָאֵהָבוֹת הַיְפוֹת אֵל יְרִיחוֹתֶיךָ
עוֹלָם נוֹשֵׁק עֵינֶיךָ
מְחַיֵּךְ לָךְ - וְשָׁר

NEITHER DAY NOR NIGHT | לא ביום ולא בלילה

(1) Folksong // Words by Hayim Nahman Bialik | חיים נחמן ביאליק

(2) Music by Samuel Alman | שמואל אלמן // Words by Hayim Nahman Bialik | חיים נחמן ביאליק

Whether it's neither night nor day,
Secretly I'll make my way

לא ביום ולא בלילה –
חָרַשׁ אֶצְא לִי, אֶטְיִלָּה;

To a place that's hard to reach
The hovel of a crazy witch,

לא בָּהָר וְלֹא בַּבְּקָעָה –
שָׂטָה עֹמְדָה שָׁם עֵתִיקָה.

Who works in magic charms and spells,
Reads the future and foretells.

וְהַשָּׂטָה פּוֹתְרָה חִידוֹת
וּמְגִידָה הִיא עֵתִידוֹת.

I will get her to tell me
Who my husband's going to be.

אֶת-הַשָּׂטָה אֶשְׁאַל אָנִי:
מִי וְמִי יְהִי חֲתָנִי?

Where'll he come from, highland, lowland,
Lithuania or Poland?

וּמֵאֵין יבֵּא, שָׂטָה –
הַמְּפּוֹלִין אִם מְלִיטָא?

Come riding grandly up our tack
Or walk with a bundle on his back?

הַבְּמֶרְכָּבָה יַעֲבֹר שְׁבִילוֹ,
אִם בְּמַקְלוֹ וּבְתַרְמִילוֹ?

And what will be the gifts he brings,
Fine necklaces, or diamond rings?

וּמָה-יָבִיא לִי שְׁלוּמִים:
חֲרוּזֵי פְּנִינִים אִם אֲלֻגְמִים?

What'll he look like? Dark or fair?
Still single or a widower?

וּמָה-תֵּאָרוֹ: צַח אִם-שָׁחַר?
אֲלֻמֵּן הוּא אִם-עוֹדוֹ בַּחֹר?

But Oh, suppose, dear witch, he's old —
I won't listen, won't be told.

שָׂמָא זָקוֹ, שָׂטָה טוֹבָה,
אִז לֹא אֶשְׁמַע, אִז לֹא אֶבֶּה.

If he's old I'll tell my father:
Shoot me, kill me I'd much rather.

אִמֵּר לְאָבִי: הֲמִיתָנִי –
וּבִיד זָקוֹן אֶל תִּתְּנֵנִי!

I will fall and kiss his knees:
Not, an old man, father, please.

לְרַגְלָיו אֶפְּלֵ וְאֶשְׁקוֹ:
אִךְ לֹא זָקוֹן, אִךְ לֹא זָקוֹן!

Translation by A. C. Jacobs

THERE COMES PEACE | באה מנוחה

Arranged by Kurt Weill | קורט וייל

Melody by Daniel Sambursky | דניאל סמבורסקי // Words by Nathan Alterman | נתן אלתרמן

There comes peace unto the weary
And rest unto the toiler,
A bright night is spreading
O'er the field of Emek Jezreel.
The dew glistens below and the moon shines above
From Beth-alpha to Nahalal.

What of the night? What of the night?
Silence reigns in Jezreel;
Slumber, Emek, land of splendor,
We are they sentinels.

The sea of corn is swaying,
The song of the flock is ringing,
This is my land and its fields,
This is Emek Jezreel.
Blessed and lauded mayest thou be
From Beth-alpha to Nahalal.

What of the night? What of the night? ...

Darkness wraps Mount Gilboa,
A horse is galloping from shade to shade,
A cry of lamentation is borne aloft
From the fields of Emek Jezreel.
Who fired the shot and who fell slain
Between Beth-alpha and Nahalal?

What of the night? What of the night? ...

בָּאָה מְנוּחָה לַיָּגֵעַ
וּמְרִגּוּעַ לְעֹמֵל.
לַיְלָה חֹר מְשִׁתְּרֵעַ
עַל שְׂדוֹת עֵמֶק יְזְרְעֵאל.
טַל מְלֻמְטָה וּלְבָנָה מֵעַל,
מִבֵּית אֶלְפָּא עַד נְהַלָּל.

מָה, מָה לַיְלָה מְלִיל?
דְּמָמָה בִּיזְרְעֵאל.
נוּמָה עֵמֶק, אֶרֶץ תְּפֹאֲרָת,
אֲנֵנוּ לָךְ מִשְׁמֹרֶת.

יָם הַדָּגָן מִתְנוּעֵעַ,
שִׁיר הָעֶדֶר מְצַלְצֵל,
זוֹהֵי אֶרְצִי וּשְׂדוֹתֶיהָ,
זֶהוּ עֵמֶק יְזְרְעֵאל.
תְּבָרַךְ אֶרְצִי וְתִתְהַלָּל
מִבֵּית אֶלְפָּא עַד נְהַלָּל.

מָה, מָה לַיְלָה מְלִיל? ...

אֶפֶל בְּהַר הַגִּלְבּוּעַ,
סוּס דוֹהֵר מְצַל אֶל צֵל.
קוֹל זַעֲקָה עַף גְּבוּהָ,
מִשְׂדוֹת עֵמֶק יְזְרְעֵאל.
מִי יָרָה וּמִי זֶה שָׁם נָפַל
בֵּין בֵּית אֶלְפָּא וְנְהַלָּל?

מָה, מָה לַיְלָה מְלִיל? ...

WE'VE COME | באנו

Arranged by Aaron Copland | אהרן קופלנד

Melody by Joel Walbe | יואל ולבה // Words by Nathan Alterman | נתן אלטרמ

Poor and needy came we here,
Paupers of Yesterday;
Yet the future has in store
Millions for us by the score.

בָּאנוּ בְּלִי כֹל וְכָל
אָנוּ עֲנֵי אֶתְמוֹל.
לָנוּ הַגּוֹרֵל מָסֹר
אֶת מִלְיוֹנֵי הַמָּחָה.

Dance the Hora, brethren; rout
Shades that girdle us about.
Dance the Hora, do not tire,
Hearts aflame and breasts afire.

הוֹרָה עָלַי, עָלַי,
אֵשׁ הַדְּלִיקֵי בְּלִילִי,
טְהוֹרָה רַבַּת אוֹרָה –
הוֹרָה מְדוֹרָה!

Join the circle, dance along,
Sing aloud the pauper's song.
Lo, the children of distress
Dance and shout with mirthfulness.

צֵא נָא לְמַעְגָּל,
תֵּן נָא שִׁיר מְזֻמּוֹר לְדָל.
הִנֵּה נֶאֱסָפוּ לְרִקְדָּה
בְּנֵי הָעָנִי וְהַשּׁוֹט!

Dance the Hora, brethren; rout
Shades that girdle us about.
Dance the Hora, do not tire,
Hearts aflame and breasts afire.

הוֹרָה עָלַי, עָלַי,
אֵשׁ הַדְּלִיקֵי בְּלִילִי,
טְהוֹרָה רַבַּת אוֹרָה –
הוֹרָה מְדוֹרָה!

SPECIAL THANKS TO

Faina Burko

Raphael Frieder

Elizabeth Shammash

Ilana Davidson

Neil W. Levin

Yehudi Wyner

Ronn Yedidia

Ben Kaplan

Debbie Calise

Alix Brandwein

This program was made available through the generosity of our donors and supporters. YIVO depends on donations to underwrite our public programs and to fulfill our mission.

You can support YIVO by visiting yivo.org/support or by filling out one of our pledge cards.

Thank you!

YIVO BOARD OF DIRECTORS

Chair: Ruth Levine · **Vice Chair:** Irene Pletka

| | | |
|-------------------|----------------|--------------------|
| Edward Blank | Chava Lapin | Stuart Schear |
| Noah Feldman | Leo Melamed | Bruce Slovin* |
| Martin Flumenbaum | Jacob Morowitz | Michael H. Traison |
| Emil Kleinhaus | Elisa New | Michael Trock |
| Joshua Lachter | Ilya Prizel | Karen Underhill |

*Chairman Emeritus

Jonathan Brent, *Executive Director and CEO*
Irma Friedman, *Chief Development Officer*
Alex Weiser, *Director of Public Programs*



The YIVO Institute for Jewish Research is dedicated to the preservation and study of the history and culture of East European Jewry worldwide. For nearly a century, YIVO has pioneered new forms of Jewish scholarship, research, education, and cultural expression. Our public programs and exhibitions, as well as online and on-site courses, extend our global outreach and enable us to share our vast resources. The YIVO Archives contains more than 23 million original items and YIVO's Library has over 400,000 volumes—the single largest resource for such study in the world.

www.yivo.org · 212.246.6080